

# 翻译通论

An Introduction to Translation

董晓波 著



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press

# 翻 译 通 论

## An Introduction to Translation

著 董晓波  
参编 于银磊 陈钟梅  
张 迎 孙茂华

对外经济贸易大学出版社  
中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

翻译通论 / 董晓波著. —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2013

ISBN 978-7-5663-0857-3

I. ①翻… II. ①董… III. ①翻译理论 IV.  
①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 242926 号

© 2013 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

## 翻译通论

### An Introduction to Translation

董晓波 著

责任编辑: 戴菲 王晨燕

---

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: [uibep@126.com](mailto:uibep@126.com)

---

山东省沂南县汇丰印刷有限公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 185mm × 260mm 22.25 印张 514 千字

2013 年 12 月北京第 1 版 2013 年 12 月第 1 次印刷

---

ISBN 978-7-5663-0857-3

印数: 0 001 - 3 000 册 定价: 39.00 元

# 序

随着全球化进程的加快以及中国对外交流的不断扩大和深入，我国对翻译人才的需求也日益旺盛。据统计：目前中国现有在岗聘任的翻译专业人员约 6 万人，翻译从业人员保守估计达 50 万人，专业翻译公司 3 000 多家，但能够胜任翻译工作的合格人才缺口却高达 90%，市场上高水平的翻译也大约只占总数的 5%。

我国翻译人才紧缺，特别是专业化翻译人才高度紧缺，改变了人们传统认为的懂外语就能搞翻译的观念，也使传统翻译理论面临新的挑战。在传统观念中，人们往往把外语专业等同于翻译专业，认为凡是学外语的人都会搞翻译，忽视了翻译人才的专业性和特殊性。其实，这两个专业在教学目标、教学内容和教学方法等方面都有着根本的差异。从教学目标来说，传统外语专业主要培养外语交际能力，在听、说、读、写、译五种语言技能中，“译”只是一种语言教学手段。翻译专业教学则把翻译能力作为培养目标，从职业需求出发，培养学生在双语交际能力基础上的翻译技能。从教学内容来说，传统外语专业主要学习语音、语法、词法、句法等语言基础知识，用单一的语言(即外语)去进行听说和表达，基本上不涉及双语转换机制。翻译专业则主要学习如何借助语言知识、主题知识、百科知识和翻译职业技能来对原语信息进行分析理解，并用译入语将所理解的信息表达出来。双语转换机制涉及语言学、心理学、认知学、信息论、跨文化等多种学科，教学中应适当补充相关的内容。从教学方法和手段来说，传统外语专业教学需要一个良好的外语交际环境，以利用各种手段训练学生听、说、读、写的能力。翻译专业教学所需要的则是双语交际环境，利用现代化教育技术手段和教学资源，训练学生用一种语言来理解信息，而用另一种语言来表达相同的信息。更重要是，翻译教学重视实践教学环节，强调翻译实践能力的培养和翻译案例的分析。

为了适应时代需求，培养高层次、应用性专门人才，国务院学位委员会 2007 年 1 月通过了翻译硕士专业学位。是我国第 18 个硕士层次的专业学位。截止到 2010 年，全国 158 所大学设置了翻译专业硕士学位，本科设置对应翻译专业的英语院校有 400-500 多家，《翻译通论》是英语翻译方向、翻译本科、翻译硕士专业的必修课教材。

本书兼顾“学”与“术”、“道”与“技”，以《高等学校英语专业英语教学大纲》为依据，将社会的需求与培养英语翻译专业高素质、创新型人才紧密结合，在理论观点的阐释中穿插大量实例，激发学生继续探索的兴趣，即着重翻译理论素养培养和基本功训练，强调双语修养和双文化修养的同时，也注重翻译在语言层面上的转换，即字词、句、篇章这三个层面上的转换；也强调翻译在文化层面上的译传，即在语用语境和文化语境层面上意义的传达。全书分基础篇、鉴赏篇、实践篇三大块，基础篇主要介绍了什么是翻译、翻译的历史、翻译的标准、翻译的过程、翻译的方法和技巧、文体与翻译、文化与翻译、文化意象与翻译等方面的知识。目的在于让学生全面认识翻译、理解翻译，对翻译所涉及的基本理论问题和翻译现象有所了解，从而树立正确的翻译观，提高翻译技

能,将来更好地从事翻译工作。鉴赏篇是名家、名篇佳译赏析,目的在于让学生全面认识并掌握翻译“学”与“术”、“道”与“技”的有机结合,提高翻译素养。实践篇主要供学生翻译实践之用。

本书既可以作为英语专业、翻译专业本科生和研究生的主修教材,也可以作为非英语专业本科生和研究生的选修教材,还可以作为英语学习爱好者及英语自学者学习参考书。

本书共有三大板块,基础篇由董晓波写作,鉴赏篇由于银磊编著、实践篇由陈钟梅编著、此外张迎、孙茂华参与了本书部分章节资料的收集和整理,在整个写作过程中,周斌、张明明、关琦、陈琳、施剑等同志提供了相关资料。再此表示衷心的感谢。由于水平所限,本书定不乏疏漏和欠妥之处,恳请广大同仁和读者不吝指正,以便充实与完善。

董晓波

2013年6月

于南京东方城紫金山麓

Email: dongxiaobo@163.com

# 目 录

## 基 础 篇

<b>第一章 概述</b> .....	3
第一节 翻译的产生 .....	3
第二节 翻译的定义 .....	5
第三节 翻译的意义 .....	10
第四节 翻译的价值 .....	11
第五节 翻译与翻译学 .....	12
<b>第二章 翻译的历史</b> .....	19
第一节 我国翻译简史 .....	19
第二节 西方翻译简史 .....	25
第三节 译者的素质 .....	29
<b>第三章 翻译的标准</b> .....	37
第一节 中国翻译学代表人物及翻译标准思想 .....	37
第二节 西方翻译流派及其翻译标准思想 .....	42
<b>第四章 翻译的过程</b> .....	53
第一节 理解阶段 .....	53
第二节 表达阶段 .....	59
第三节 审校阶段 .....	65
<b>第五章 翻译的方法和技巧</b> .....	71
第一节 直译与意译 .....	71
第二节 翻译常用技巧 .....	78
<b>第六章 文化与翻译</b> .....	99
第一节 语言与文化 .....	99
第二节 语言与翻译 .....	103
第三节 文化与翻译 .....	111
<b>第七章 文体与翻译</b> .....	117
第一节 文学文体翻译 .....	117
第二节 科技文体翻译 .....	125
第三节 新闻文体翻译 .....	132
第四节 商务文体翻译 .....	138
第五节 法律文体翻译 .....	151

第八章 语境、文化意象与翻译	173
第一节 语境与英汉翻译	173
第二节 英汉文化意象的表现形式及意蕴	175
第三节 英汉文化意象的翻译	182

## 鉴 赏 篇

文学翻译鉴赏	187
1. 散文翻译鉴赏	187
2. 小说翻译鉴赏	201
3. 诗歌翻译鉴赏	221
非文学翻译鉴赏	231
一、商务文本翻译鉴赏	231
二、法律文本翻译鉴赏	240
三、司法文本	243
四、新闻文本翻译鉴赏	246

## 实 践 篇

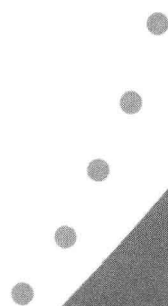
英译中	253
一、文学篇	253
(一) 寓言	253
(二) 幽默、童话	256
(三) 诗歌	262
(四) 散文	265
(五) 小说	275
二、非文学篇	280
(一) 谚语	280
(二) 新闻、广告	281
(三) 人文、科普	285
(四) 政治、经济	293
(五) 演讲, 发言	296
中译英	303
一、文学篇	303
(一) 幽默故事	303
(二) 寓言、神话	305
(三) 诗歌	307
(四) 散文	313
(五) 小说	320
二、非文学篇	325

---

（一） 谚语 .....	325
（二） 新闻、广告 .....	326
（三） 人文、科普 .....	329
（四） 政治、经济 .....	334
（五） 演讲、发言 .....	340
<b>参考文献</b> .....	<b>344</b>



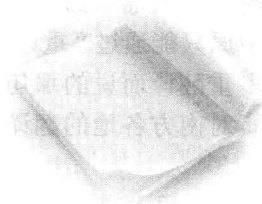
# 基础篇





# 第一章

## 概述



翻译是文化交流的纽带桥梁。在中西各自的文化历史发展过程中，翻译起着十分重要的作用。可以说，没有翻译史，就没有世界文明史。那么，翻译是如何产生的？什么是翻译？在本章中，我们将介绍关于翻译的一些基本问题，包括翻译的产生、定义、意义、价值等。此外，本章还为阐述翻译与翻译学之间的关系。

### 第一节 翻译的产生

翻译是操不同语言的民族为满足交际需要而产生的语言活动。由于交际需要，翻译活动早在史前时代就已经存在了。但是关于翻译的产生，有些资料已经无证可查，而且，东西方对于翻译的产生说法不一。在中国，关于翻译是怎样产生的主要依据是历史记载。而在西方，关于翻译的产生比较盛行的看法与《圣经·旧约》当中讲述的巴别塔典故有关。

#### 一、我国翻译活动的产生

早在史前时代，我国不同地区的部落、民族之间就开始了交际和融合的过程，华夏民族与遥远异邦之间的交往，也很早就开始了。据记载，远在夏代，我国黄河流域的先民就已同外贝加尔湖地区的居民有了来往，此时就产生了翻译，但那时的翻译活动大多是口头的，且也不等于现代意义上的口译。所谓的口头翻译，从事的活动不像现在翻译活动那么复杂，仅仅是能够满足当时的交际需要而已。严格意义上的口译是到不同民族、不同国家之间有了正式的贸易和外交往来以后才产生的。笔译活动则是在人类发明了文字以后，不同民族之间通过书面文字进行交流时才产生的。从这个意义上说，口译的历史要比笔译的历史悠久。

到了周代，不仅与域外民族交往的史实记载多了起来，而且也有了关于翻译活动的明确的记载。在《周礼》和《礼记》两部古书里，甚至还有了周王朝当时对翻译官的专门职称的记载。

周公居摄六年，制礼作乐，天下和平。交趾之南，有乐赏过以三象胥重译而献白雉，曰：“道路遥远，山川阻深，音使不通，故重译而朝。”（马祖毅：1998：15）

这里记载的是越南派使臣来向周朝的周公增献珍禽白孔雀的事。古越南越裳国（包括今越南、柬埔寨的临邑、扶南等地）在交趾之南，与中国相距遥远，语言不通，所以与中原只能通过“重译”，即多次翻译，才能够交流。上面，越裳国使臣通过三位“象胥”多重翻译而说的那句话，是世界上最早的口译记录了。根据《礼记》记载，象胥是负责对南方各地的翻译官的称呼，而周代对专管其他各方面翻译的人员又有不同的称呼：

五方之民，言语不通，嗜欲不同。达其志，通其欲，东方曰寄，南方曰象，西方曰狄鞮，北方曰译。（礼记·王制）

上面所述的翻译官，可以说是最早的口译译员了，他们为促进经济的发展、文化的交流作出了不少贡献。然而，上述的记载中，他们所从事的翻译活动都是口译，因为在此之前基本上都是为了满足即时交际需求而产生的翻译活动。

我国有文字记载的笔译活动则是始于战国时期，最早的翻译文字作品是西汉刘向在《说苑·善说》中记载的一首包括越语原文和楚语译文的《越人歌》。楚越虽是邻国，但方言不通，交往需要借助翻译的帮助。公元 528 年，楚国的君王子皙乘船夜游，有越女为之驾船。越女为其唱了一首歌，因是越语，子皙听不懂，经过翻译才明白。刘向在记载歌词的汉语译意的同时，也保留了当时人们用汉字记录的越人歌唱的原音，未经翻译过的《越人歌》原词是 32 字，翻译成楚歌之后变成了 54 字。这首《越人歌》是我国历史上留传下来的第一首译诗，它和楚国的其他民间诗歌一起成为《楚辞》的艺术源头。

## 二、西方翻译活动的产生

在西方的基督教文化当中，关于翻译的产生有另外一种说法。《圣经·旧约》中讲述了一个巴别塔的故事。那时，天下人讲同一种语言，他们往东边迁移的时候，在示拿地发现一片平原，于是他们就决定住在那里。他们彼此商量说：“我们要自己制造砖，并把砖烧透了。”他们就拿砖当石头，又拿石漆当灰泥。他们说，我们要建造一座城和一座塔，塔顶通天，为要传扬我们的名，免得我们被分散到世界各地。耶和华降临要看世人所建造的城和塔。耶和华说：“看哪，他们团结起来，如今这事如果做成了，那么以后他们所要做的事，也就一定会成功的。我们下去，在那里变乱他们的口音，使他们的言语彼此不通。”耶和华将人类的语言变得互不相通，在造塔的人中间造成了混乱，于是，人们只好放弃了建造通天塔的计划。而那个建通天塔（Babel）的地方后来就成为巴比伦城（Babylon）（在希伯来文中巴别是“变乱”的意思，巴比伦文则是“神的门”的意思）。

这个故事希望为世上出现不同语言和种族提供解释，也被看作是引发翻译需求的事件，是翻译起源的神话，也成为了讲述翻译起源的典故。后来人们说到翻译的起源时，总会提到“巴别塔典故”，说的就是这个故事。公元前 586 年，新巴比伦国王尼布甲尼撒二世灭掉犹太王国，使犹太人沦为修建巴比伦城的奴隶。亡国为奴的犹太人凭借自己的思想来表达愤怒，因此巴比伦人的“神之门”在犹太人眼里充满了罪恶，并遭到了诅咒。再加上当时巴比伦城里的居民讲的远不止一种语言，《圣经·旧约》的作者也就很容易把

“语言混乱”与上帝对建塔的惩罚相联系。

西方有文字可考的最早笔译活动则可追溯到大约公元前 250 年罗马人利维乌斯·安德罗尼科 (Livius Andronicus) 用拉丁语翻译的荷马史诗《奥德赛》，距今有 2 200 多年的历史。罗马在军事、政治上征服了希腊，为了把灿烂的希腊文化遗产移植过来，开始大规模地翻译希腊的典籍。正如翻译及语言教学史学家凯莉 (Louis Kelly) 所言，古罗马时期以来西方文化的发展，首先应当归功于翻译，因为没有翻译就没有古希腊文化在罗马的发扬光大，进而也就没有后世欧洲各民族文化的充实与发展。

## 第二节 翻译的定义

在正式讨论翻译的定义之前，我们有必要先对“翻译”这个词作个简单的词源考察。英语动词“translate”源自于拉丁词“translatum”，而 translatum 又是“transferre”的过去分词。在拉丁语里，transfereere 的意思是 carry 或 transport，指的是背负物件将其转移至另一个地方。词根 trans 本身含有时空变迁的意义，而 ferre 除了“负重”与“搬运”的意指外，还有 endure 与 suffer 的含义。据此，transfer 的深层含义可以完整地解释为：把某一样东西，穿越一定的时间或空间，从一个地方搬到另一个地方，这个过程对搬运者而言是要经受痛苦或磨难的。

从某种意义上说，这样的解释的确道出了翻译的本质。当然，还应补充一点的是，如西班牙大哲学家加塞特所言，翻译者在翻译过程中所经历的不仅有“痛苦”，更有辉煌。给翻译下定义似乎不是一件很难的事情。但是译界对于翻译的定义却很繁多。到底什么才是翻译呢？

我们先来看看一般的词典是如何对翻译进行定义的。

**定义 1** 《辞海》中的定义是：把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来。《牛津英语词典》：在保留意义的情况下从一种语言转变成另一种语言。《现代法语典》：从一种语言变成另一种语言。

在文学界，从文艺学的角度解释翻译，翻译就是艺术创作的形式，强调语言的创造功能，讲究译作的艺术效果。

**定义 2** 翻译是“传达作者的全部意图即通过艺术手法影响读者的思想、感情。”

茅盾曾经给文学翻译下的定义是：文学的翻译是用另一种语言，把原作的艺术意境传达出来。总之，在文学翻译领域，翻译就是把一种语言文字所表达的思想内容和艺术风格正确无误地、恰如其分地转移到另一种语言文字中去的创造性活动。

而在语言学界，对于翻译的定义又是另一种形式。约翰·卡特福德 (J. C. Catford) 对于翻译的定义是：

**定义 3** 翻译是用一种等值的语言 (译语) 的文本材料去替换另一种语言 (原语) 的文本材料。

巴尔胡达罗夫也认为翻译是把一种语言的言语产物 (即话语) 在保持内容方面，也就是意义不变的情况下改变为另外一种语言的言语产物 (区分语言 (langue) 和言语 (parole))。费道罗夫则认为翻译就是用一种语言把另一种语言在内容和形式不可分割的

统一中所业已表达出来的东西准确而完全地表达出来。奈达曾给出多个关于翻译是什么的说法,其中之一是:翻译就是从语义到风格在译语中用最贴切的自然对等语再现源语信息。

文化学派的人则从文化的角度去诠释翻译。他们认为:

**定义 4** 翻译过程不仅涉及两种语言,而且还涉及两种社会文化,因为语言是文化的载体。翻译是通过语言机制的转换连接或沟通自身文化和异国文化的桥梁;翻译是具有不同语言文化背景的人互相交际、交流思想,达到相互了解的媒介。翻译是一项艰苦的创造性实践活动。它形成于社会、文化和语言现实之中,同时又为促进社会、文化和语言发展服务。

翻译属于交叉学科,与语言学、符号学、修辞学、心理学和人类学等有着密切联系。因此,有着不同学科背景的人往往对翻译的理解不同,他们往往将翻译同自己的学科专业结合起来进行诠释,因而我们才会看到有这么多的版本的定义。

总的来说,翻译就是用一种语言文字忠实而流畅地传达另一种语言文字所包含的意思或思想。上文的定义都是正确的定义,但是显然它们有一个共同的特点,那就是太笼统,对我们深入认识或理解翻译现象是缺乏揭示性的。

除上述广义的翻译定义之外,对于从事实际翻译工作的人来说,更关注的应是狭义的翻译定义,因为后者讨论的是两种不同的语言之间的转换以及与此紧密相关的问题,而这类定义一般说来技术性较强。大致而言,狭义的翻译定义可以从基于语言层面、跨越语言层面,强调互动以及艺术等角度展开。

## 一、基于语言层面的定义

**定义 5** 翻译是一个“词语解构”和“词语重构”的过程,它从源语文本走向目标语文本,使后者尽可能接近等值,并以理解原文的内容和风格为先决条件。

根据这一定义,翻译作为一个过程本身还可再细分。它由两个主要阶段构成:一是语义理解过程,在这一过程当中译者为获得原作意思和风格而分析原作文本;二是语义重构过程,在这一过程当中译者再造源语文本,从内容和风格两方面进行分析,同时对交际对等的各个要点给以优先考虑。

从翻译的技术层面来说,这个定义非常精确。其中的“词语解构”和“词语重构”这两道工序是任何一位译者都能够感同身受的(当然从翻译的整个过程而论,似乎还有一个“句法重构”过程,即按接受语的语法规则重新行文)。

**定义 6** 笔者将翻译定义为:用属 Z 文化的语言 z 提供信息,它仿制用属 A 文化的语言 a 提供的信息,以便完成想要达到的功能。这就意味着翻译并不是词与句从一种语言进入另一种语言的转码活动,而是一种复杂的行为。籍此,某个人在新的功能、文化与语言条件下,在一种新的情景中提供一种文本的信息,同时又尽可能地将原文的形式特点一一仿制下来。

定义 6 与定义 5 不相同是,它明确否认翻译是两种语言形式之间的“转码”活动,而是一种“复杂的行为”,强调在尽可能保存原文形式特点的同时,突出一个“新”字,

即“新的功能、文化与语言条件”、“新的情景”(当然应包括新的受众)。不再将翻译与文字的机械对应相提并论已成为译学界的一种共识。这就意味着,译者在进行文字转换的同时,语言层面的考虑应当涉及整个篇章的架构意义及其风格表达。

**定义7** 翻译并不是翻译单词孤句(除非一个单句具有篇章地位),而是翻译篇章。据此定义,翻译因而是一个以篇章为导向的事件。据此,翻译最贴切的定义是以篇章为导向的,翻译是将源语文本导向一个优化的对等目标文本的过程,并要求对原文在句法、语义、风格与篇章语用等方面都领会、理解。

定义7实际上告诉我们,运用笔译翻译之时,最重要的是做好谋篇布局的工作,即要从整体上来思考如何处理语言的转换。另外,如同定义5一样,定义7也提到“优化目标语文本”这一点。这里所谓“优化”应当含有对译文进行必要加工的意思,使之在新的语言环境下更好的为新文本受众所接受。

## 二、超越语言层面的定义

**定义8** 翻译不能说成是一种纯粹的“语言活动”,而应被认定是一个心理语言学、社会语言学以及应用语言学的过程。对这个过程作详尽的科学描述困难极大。部分原因是,翻译科学说到底是一个与别的学科交叉的科学,其特点表现为描述、解释与规范的种种问题不断地相互作用、相互影响。

定义8除强调翻译是一个复杂的过程之外,还进一步提到翻译这个复杂过程可能要涉及的几个方面,即心理语言学、社会语言学以及应用语言学等。换句话说,译者走笔之时应当要考虑到作者或者读者的心理活动、所处的环境与一定的上下文等超语言的因素。唯其如此,译出来的东西方可能真正达意,方可能有更佳接受结果。有的翻译学者甚至将这种超越语言因素的考虑提升至语言世界观改变的高度。

**定义9** 翻译是从一种语言世界观角度向另一种语言世界观角度的转换,而这种转换若不伴以种种变化或变异是不可能完全实现的。

定义9实际是为翻译基于语言层面操作的传统限制松了绑。所谓的“种种变化或变异”最直接的表现当然是反映在语言的转换上,即亦步亦趋的翻译是站不住脚的,语言的结构与词语表述应当随着语言世界观(角度)的改变而变化。

## 三、强调双方沟通、相互渗透与互动的定义

这里的“双方”可以指原文与译文,原作者与译者,以及作者(译者)与读者。

**定义10** 从目的论观点看,翻译是沟通的过程,翻译行为的目标是向异国的读者传播原著的知识。

所谓沟通,当然是涉及双方均要参与的一种行为。这个过程往往免不了“协商”这一环节。因此,从沟通的理念出发,翻译在译学界越来越被看成是源语文本(或作者)与目标文本(或读者)之间的“协商行为”、这种“协商”在英文中用的词是 *negotiate*。这个词语在字典中的解释有如下的两层意思:

① try to reach an agreement or compromise by discussion with others

谈判、洽谈、协商、讲条件、谈妥、说服

② find a way over or through (an obstacle or a difficult path)

顺利通过、成功越过(障碍)、安全通过(艰途)

凡是有过严肃翻译经历的人恐怕都能体会到，这两层含义恰恰是对翻译过程曲折、复杂的生动写照。翻译作为一个沟通过程充满双方的进退取舍，最终结果也必然是要照顾到双方的“利益”。如此一来，正如下面的这个定义所说的，一件翻译作品就不可能是“一元之作”了。

**定义 11** 一件翻译作品并不是一元之作，而是两种结构的相互渗透和聚合，一方面是原作的语义内容和形式轮廓，另一方面则是与译入语凝成一体的整个完美特征体系。

**定义 12** 翻译一经形成，它就不可能完全是一个翻版，而是一件新作，一件融合了两种语言与文化因素的新作。这种结果恐怕是不以译者的意志为转移的，因为造成这种结果的是“双方”的“互动”。下面两则定义谈的就是这类互动：

**定义 13** 可将翻译看成是基于源语文本的一种有意图的、人际间的、部分以言语表达的不同文化间的互动。

这个定义强调的是，翻译是一种有意图的活动，也就是说它是有着明确目的的语言活动，由此带来不同语言间的互动。翻译如何进行，制作出什么样的译文及其形式，都取决于具体的翻译目的。这个定义，除了表明了传统意义上的原文与译文之间的对应关系，还加进了一条重要原则，即每项翻译都有一定的目的，目的决定手段，目的决定最后译文的样式(包括风格、篇幅等)。显然，在这种情形下，互动更强调的是目标语方面的能动作用。再看一个定义：

**定义 14** 翻译操作是基于某一文本的翻译行为。“某一文本”指的是一种宽泛的概念，包含言语与非言语成分，情景线索与暗藏的或预设的信息。

这一翻译定义跳出传统原文概念，拓宽了原文文本的内涵。译者在翻译时并非只是死死地与原文的文字较真，而是要考虑到许多原文文字里并不明显负载的，但却是至关重要的东西，如历史场景、互文性等因素。这一定义对于在翻译过程中更好地实现不同语言间文化上的沟通特别有启发意义。

#### 四、从艺术的角度出发的定义

以历史的眼光来审视翻译的一系列定义，不难发现，将翻译看成一门艺术，由此又将善译定义为艺术的结晶，是一种十分显眼的现象，这在传统的译论中占据重要地位，至今也有很大的影响。这类定义在各种翻译理论的书籍中俯拾皆是。

**定义 15** 那些自称理论家们的幼稚图表根本无助于处于最精雅状态的翻译。翻译，如威根斯坦所称，是，而且总是“一门纯粹的艺术”。

一般来说，把翻译说成是一门艺术，往往是针对文学作品翻译的情形较多，这也是可以理解的，正如下面的定义所阐明的那样：



**定义 16** 在文学作品中，语言的形式不仅具有文本聚合的功能，还具有美学功能。它带着艺术家的创意，其外表不可被重复，在译入语中也只能以类比形式体现。

不过大量翻译实践也证明，翻译的艺术性并非只是术语文学作品，其他类的文本翻译中也或多或少会唤起译者艺术的想象。从某种意义上讲，上乘的翻译或善译都离不开译者对原文的刻意揣摩，离不开译者在文字与形式两个方面的精心打造。这一点，从下面的几个定义中可以体会出来：

**定义 17** 翻译是在另一种语言中达到了原在源语中的目的（即为善译）。

这个定义强调译文的艺术性是要使译文达到与原文同样的目的。

**定义 18** 善译关注的是意义或者内容本身，目的是保留它们的原貌。在这样的过程中，译者可能需要伤筋动骨地重构原文形式：这是正统意义上的“意译”。

定义 17 非常明确地暗示，重新构造译文的形式是正统意义上的“意译”，而在这个“意译”的过程当中，必然进行再创作，这个“艺术性”是不言而喻的。

**定义 19** 善译即是将原作的妙处完全转移译到另一语言中，使译入语读者在理解的清晰与感受的强烈程度上与源语读者等量齐观。

这个关于善译的定义是由英国著名学者泰特勒在两百年前提出来的，它之所以至今仍在译学界广为传播，甚至奉为圭臬，绝非偶然。它似乎最能道出一代又一代的翻译工作者对翻译艺术境界不懈追求的心声。翻译艺术达到炉火纯青，便可走向出神入化。对此，我国的翻译家与翻译学者也有许多论述，其中最著名的、最具有代表性的当推钱钟书先生在其《林纾的翻译》一文中曾说的那段话：

“文学翻译的最高理想可以说是‘化’。把作品从一国文字转变成另一国文字，既不能不因语习惯差异而露出生硬牵强的痕迹，又能完全保存原作的风味，那就算得入于‘化境’。十七世纪一个英国人赞美这种造诣高的翻译，比为原作的“投胎转世”（the transmigration of souls），躯体换了一个，而精神依然故我。”

能让翻译进入“化境”，使其“投胎转世”，当然需要翻译家的超凡智慧与高超技艺。而真正达到这种境界，除却天赋之外，翻译家自身丰富的艺术细胞也是必不可少的条件。当然，其在学识、涵养、笔耕方面也需要付出毕生的心血。

以上从四个方面对翻译进行了定义，目的在于使我们对翻译的本质有多角度、更清楚的认识。

首先，翻译决不是单纯的语言间的转码工序，而是非常复杂的活动，涉及宽广的知识面与众多的认知领域。其中最重要的一点是，翻译在从一种语言向另一种语言转换时，不可避免地伴随着相应的文化与世界观的转换。

其次，翻译在某种程度上就是一种沟通工作，整个过程对双方而言，都是争取达到积极的妥协结果。而要取得好的翻译效果，就必须讲究翻译工作的艺术性。好的翻译，上乘的翻译，都是艺术的结晶。

最后，作为翻译工作者，我们都应该对翻译的最高境界不懈追求，而且应当把这种追求落实于长期的学问修养与翻译实践。